

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

**Производственная практика**  
**Преддипломная практика**

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2026

*Производственная практика (Преддипломная практика)*  
Программа практики

Составитель(и):

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор

*декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 2 от 09.10.2025.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

<u>1. Пояснительная записка</u> .....	4
<u>1.1. Цель и задачи практики</u> .....	4
<u>1.2. Вид и тип практики</u> .....	4
<u>1.3. Способы и места проведения практики</u> .....	4
<u>1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности</u> .....	4
<u>1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций</u> .....	4
<u>1.6. Место практики в структуре образовательной программы</u> .....	4
<u>1.7. Объем практики</u> .....	8
<u>2. Содержание практики</u> .....	9
<u>3. Оценка результатов практики</u> .....	9
<u>3.1. Формы отчётности</u> .....	9
<u>3.2. Критерии выставления оценки по практике</u> .....	9
<u>3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике</u> .....	10
<u>4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики</u> .....	12
<u>4.1. Список источников и литературы</u> .....	12
<u>4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u> .....	12
<u>5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики</u> .....	13
<u>6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья</u> .....	13
<u>Приложение 1. Аннотация программы практики</u> .....	16
<u>Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике</u> .....	26
<u>Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики</u> .....	27

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - подготовить дипломную работу по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией.

Задачи практики:

составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

### 1.2. Вид и тип практики

Преддипломная практика – производственная практика

### 1.3. Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

научно-исследовательская, прикладная

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<i>Научно-исследовательская деятельность</i>		
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной,		<b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации
письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы</p>
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p>

анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности		<b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	<b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. <b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты

научных публикаций		собственных исследований в области филологии. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	<b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. <b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. <b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	<b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. <b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
<b>Прикладная деятельность</b>		
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных материалов	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	<b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; <b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. <b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	<b>Знать</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы

<p>ов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации</p>		<p>научного книгоиздания и комментирования.  <b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.  <b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса</p>
<p>ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p>	<p>ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p>	<p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.  <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.  <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>
	<p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.  <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.  <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>

	<p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p>	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>
	<p>ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и</p>	<p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы.</p>

	языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	<p><b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p>
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования	ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.</p> <p><b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения</p>
	ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы</p>
	ОПК-2.3 Владеет методологическими	<b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и

	<p>принципами и приемами филологического исследования</p>	<p>интерпретации языкового материала и литературных фактов.  <b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.  <b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>
<p>ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов</p>	<p>ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста</p>	<p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.  <b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.  <b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики</p>
	<p>ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов</p>	<p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.  <b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.  <b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории</p>
	<p>ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов</p>	<p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.  <b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и</p>

		литературоведения в профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Обладает	<b>Знать:</b> различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций; <b>Уметь:</b> проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; <b>Владеть:</b> системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях
	УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	<b>Знать:</b> основы социальной и этической ответственности при принятии решений; <b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения; <b>Владеть:</b> умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения
	УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности	<b>Знать:</b> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации.

		<p><b>Уметь:</b> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий</p>
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах	<p><b>Знать:</b> основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом разработки и (или) реализации проекта</p>
	УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта	<p><b>Знать:</b> научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p><b>Уметь:</b> определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта</p>
	УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта	<p><b>Знать:</b> основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p> <p><b>Уметь:</b> формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые</p>

		<p>в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта</p>
<p>УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p><b>Знать:</b> принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;</p> <p><b>Владеть:</b> опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе</p>
	<p>УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации</p>	<p><b>Знать:</b> знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;</p> <p><b>Уметь:</b> наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации</p> <p><b>Владеть:</b> техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления</p>
	<p>УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».</p>
<p>УК-4. Способен применять современные</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного</p>

<p>коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>		<p>языка;  <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;  <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	<p>УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;  <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод</p>

		<p>публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	<p>УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	<p>УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп</p>	<p><b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p><b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью</p>

		интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<b>Знать:</b> основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области. <b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала
	УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности	<b>Знать:</b> специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки. <b>Уметь:</b> определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели
	УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации	<b>Знать:</b> инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. <b>Уметь:</b> планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности. <b>Владеть:</b> способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения

## 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Преддипломная практика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 2 «Практика» учебного плана.

Для освоения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», «Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

В результате освоения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

## 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов), в том числе контактная работа 208 академических часов.

Продолжительность практики составляет 4 недели.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Обоснование и утверждение темы магистерской диссертации	Работа с источниками и теоретической литературой
3.	Составление и утверждение рабочего плана	Формирование целей и задач исследования
4.	Научная работа (работа по подготовке дипломного проекта)	Сбор материала для ВКР (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований)
5.	Составление первого рабочего варианта текста магистерской диссертации	Обработка материала
6.	Доработка 1 варианта диплома	Результаты теоретических и экспериментальных исследований Написание дипломной работы Оформление глав дипломного сочинения
7.	Представление дипломного проекта на предзащите	Представление текста ВКР
8.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетвори тельно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетво рительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ

Перевод Г. Барабтарло неоконченного романа В. Набокова «Лаура и её оригинал» в контексте традиций художественного перевода

Представления Х. Л. Борхеса о переводе и его переложение на испанский язык романа У. Фолкнера «Дикие пальмы» (1939)

Разработка блока упражнений с использованием современных информационных технологий в обучении переводу в высшей школе

Вариативность в переводе: сравнительный анализ переводов повести «Одина» Садриддина Айни как параллельных текстов на таджикском, русском языках и хинди

Национально-художественное своеобразие авторского стиля В. Каминера и особенности его передачи в переводе на русский язык

Проблемы перевода учредительных документов с русского языка на иностранный (на примере собственного перевода устава коммерческой организации на итальянский язык)

Опыт перевода и литературно-переводческий комментарий к статье В. Набокова «Проблемы перевода: “Онегин” по-английски»

Процесс создания коллективного перевода компьютерных игр: на материале видеоигр «В поисках бесчестья» и «Трасса Зеро в штате Кентукки»

Восприятие романов Артура Хейли в России (на материале переводов 1970-х – 2010-х гг.)

Сравнительный анализ приемов передачи игры слов в русских переводах сказки Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье»

Рассказы Ф. Грегори из сборника «Хлеб и шоколад» как объект перевода и комментирования (на материале собственных переводов)

Творческие принципы Д. Ю. Веденяпина (на материале переводов романов М. Каннингема «Дом на краю света» и «Часы»)

Трансформации восприятия сказки В. Гауфа «Карлик Нос» в избранных русских переводах XIX – XXI вв.

Дублированный киноперевод: специфика работы переводчика как интерпретатора текста (опыт перевода фильма «Расшатанные нервы»)

Лексико-стилистические особенности устного последовательного перевода на бизнес-конференциях

Проблемы перевода пьесы Лопе де Вега «Собака на сене» в России (на материале сравнительного анализа переводов Н. М. Пятницкого и М. Л. Лозинского)

Особенности передачи индивидуального стиля при переводе романа Э. Гилберт «Есть, молиться, любить» на русский и французский языки

Опыт перевода и комментирования текста научного стиля (на материале книги М. Р. Джонса, Р. Р. Фея и А. Н. Поппера «Восприятие музыки»)

Изменения в подходах к переводу экономических терминов с английского языка на русский в общественно-политической публицистике 2000-2010-х годов

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

##### 4.1. Список источников и литературы

###### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст :

электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1077728>

Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1088179>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/754637>

Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлева.А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/549909>

##### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1.1 [Онлайн-словарь АBBYY Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/ru) <http://www.lingvo-online.ru/ru>

1.2. [Онлайн-словарь Мультитран](http://www.multitran.ru) <http://www.multitran.ru>

1.3. [Longman English Dictionary Online](http://www.ldoceonline.com/) <http://www.ldoceonline.com/>

1.4. [Collins English Dictionary Online](http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english) <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

## **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

## **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- ~ рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- ~ оборудование технических условий (при необходимости);
- ~ сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- ~ организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-

социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

**АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ***(Преддипломная практика – производственная практика)*

Практика реализуется кафедрой *теории и практики перевода* на базе Института филологии и истории.

Цель практики - закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки и приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной педагогической деятельности.

Задачи практики:

- овладение методикой анализа и применением на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение на практике современных организационных форм и технологий обучения и критериев оценки качества результатов обучения;
- формирование навыка оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- формирование навыков подготовки дидактических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление плана-конспекта урока, подготовка и проведение самостоятельного занятия по обучению ИЯ;
- использование информационно-поисковой деятельности для совершенствования различных профессиональных умений в области методики преподавания иностранных языков.

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов прохождения практики</b>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<b><i>Научно-исследовательская деятельность</i></b>		
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной

ирования литерату ры в синхрони ческом и диахрони ческом аспектах в сфере устной, письменн ой и виртуаль ной коммуни кации		коммуникации. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы
ПК-2 Владеет навыками квалифиц ированно	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной

<p>го анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>литературой.  <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы  <b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.  <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.  <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.  <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.  <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.  <b>Уметь:</b> создавать и оформлять в</p>

ования научных публикаций		письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	<b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. <b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. <b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	<b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. <b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
<b>Прикладная деятельность</b>		
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	<b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; <b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. <b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	<b>Знать</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии

материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации		издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. <b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. <b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	<b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода

	<p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p>	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>
	<p>ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками,</p>	<p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические,</p>

	<p>риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>	<p>стилистические и языковые нормы.  <b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.  <b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p>
<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования</p>	<p>ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.  <b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.  <b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения</p>
	<p>ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области</p>	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.  <b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.  <b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы</p>

	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования	<p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста	<p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики</p>
	ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов	<p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории</p>
	ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов	<p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и</p>

		<p>категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций</p>
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Обладает</p>	<p><b>Знать:</b> различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;</p> <p><b>Уметь:</b> проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;</p> <p><b>Владеть:</b> системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях</p>
	<p>УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p><b>Знать:</b> основы социальной и этической ответственности при принятии решений;</p> <p><b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;</p> <p><b>Владеть:</b> умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения</p>
	<p>УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной</p>

		<p>информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий</p>
<p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах</p>	<p><b>Знать:</b> основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом разработки и (или) реализации проекта</p>
	<p>УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта</p>	<p><b>Знать:</b> научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p><b>Уметь:</b> определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта</p>
	<p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p> <p><b>Уметь:</b> формулировать промежуточные и окончательные</p>

		<p>выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта</p>
<p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p><b>Знать:</b> принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;</p> <p><b>Владеть:</b> опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе</p>
	<p>УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации</p>	<p><b>Знать:</b> знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;</p> <p><b>Уметь:</b> наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации</p> <p><b>Владеть:</b> техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления</p>
	<p>УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».</p>
<p>УК-4. Способен применять современные</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального</p>	<p><b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;</p> <p>основные функциональные стили и</p>

<p>ные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>взаимодействия</p>	<p>жанры родного и иностранного языка;  <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;  <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
<p>, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;  <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;  <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей</p>

		коммуникативной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. <b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. <b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения. <b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах. <b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. <b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. <b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
УК-6. Способен	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации,	<b>Знать:</b> основные аналитические методы научно-исследовательской

<p>определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>использованию творческого потенциала</p>	<p>и преподавательской работы в изучаемой области.  <b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.  <b>Владеть:</b> знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала</p>
	<p>УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.  <b>Уметь:</b> определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности.  <b>Владеть:</b> способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели</p>
	<p>УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации</p>	<p><b>Знать:</b> инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.  <b>Уметь:</b> планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.  <b>Владеть:</b> способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения</p>

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

Приложение 2. Форма титульного листа  
отчета о прохождении практике  
**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики  
*Преддипломная практика*  
*Производственная практика*

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*  
(указать нужное)

Форма обучения: *очная*  
(указать нужное)

Студента/ки \_\_ курса  
*очной* формы обучения  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Приложение 3. Образец оформления характеристики  
с места прохождения практики

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.